

Thanh-Vân Tôn-Thât, *Sud/ Nord*. Paris : Harmattan, « Accent tonique, » Collection dirigée par Nicole Barrière, 2012. 98 pp.

Voici un livre qui ne manquera pas d'attirer l'attention de tous ceux/ toutes celles qui aiment la poésie pure, simple et directe dans ses rapports complexes entre Sud et Nord des pays de la planète. Le titre est par lui-même énigmatique dans sa présentation typographique. Le mot SUD est verticalement présenté sur le socle NORD en horizontale. Il est intéressant que l'intersection de ces deux mots est formée par les lettres D (pour Direction ? ou Dialoguer conjointement ?), en ce qui concerne les deux points cardinaux.

Thanh-Vân Tôn-Thât nous rapporte tous ses voyages à travers l'univers par des poèmes subtiles aux évocations multiculturelles. Des poèmes joyaux classés toujours sur cette forme horizontale ou verticale : « Orient/ Extrême » en ligne verticale, ou « Soumis/Finlande » en horizontale. Dans son préambule, elle tient à nous raconter ses voyages, parce qu'elle tente toujours de « plonger dans l'inconnu pour retrouver du nouveau » (10).

Sa poésie se présente en vers très courts, parfois d'un seul mot ou d'une petite phrase, ce qui convient bien à rendre les scénettes dramatico-poétiques traduisant sa vision du monde : « Homme du Sud/ Tu as perdu le Nord/ À cause d'une fille de l'Est/ Chic/ Et fatale/ Déclit/ Tu as pris/ De rudes claques/ Mais tu n'as rien appris/ Et maintenant/ Rien de nouveau/ Tu es complètement/ À l'Ouest/ À côté de la plage/ De la plaque » (15). Parfois, les rimes sont un peu trop faciles comme dans cet exemple : « Près des églises /Grisés/ Le soir / On se grise » (31).

Thanh-Vân Tôn-Thât excelle dans sa tendresse pour les chats, le silence, la gestuelle des personnages qu'elle rencontre, ou la nature qui se présente à elle comme dans cette scénette : « Un paysage-visage à brume/ Douceur et rondeur des joues/ Comme un visage d'enfant » (42). Ce qui ne l'empêche pas de traduire la cruauté, ou de chanter la pierre d'une statue ressemblant à un ange prenant son envol. En Russie, en Finlande, en Chine, ce sont des variations sur de nombreux thèmes se rapportant à sa façon de voir le monde tel qu'elle la dégage des pays ou des continents visités.

Qu'il fait bon voyager en compagnie de cette poète, et de cueillir ses joyaux rythmés dans la douceur et les chatoyantes clartés du bonheur. À lire et à apprécier.

Hédi Bouraoui

Université York, Toronto, Canada